

## **SPECIAL CONDITIONS VALOREM**

### **/ POSEBNI UVJETI VALOREM**

These conditions amplify and supplement, if necessary, the General Conditions governing the contract. Unless the Special Conditions provide otherwise, those General Conditions remain fully applicable. / *Ovi uvjeti proširuju i nadopunjuju, ukoliko je potrebno, Opće uvjete ugovora. Ukoliko Posebni uvjeti ugovora ne određuju drugačije, Opći uvjeti ugovora ostaju na snazi.*

#### **Article 2. Law and language of the contract / Članak 2. Zakon i jezik ugovora**

- 2.1 The law of the Republic of Croatia shall apply in all matters not covered by the provisions of the contract. / *Zakon Republike Hrvatske primjenjivat će se u svim slučajevima koji nisu pokriveni člancima ovog ugovora.*
- 2.2 The language used shall be English and Croatian. Where there is a discrepancy between English and Croatian language, the Croatian language will prevail. / *Jezik ugovora je engleski jezik i hrvatski jezik. U slučaju dvojbe nastale različitim tumačenjem značenja na engleskom i hrvatskom jeziku, hrvatski jezik je mjerodavan.*

#### **Article 4. Communications / Članak 4. Komunikacije**

Any written communication relating to this Contract between the Grant Beneficiary and the Contractor must state the Contract title and identification number, and must be sent by post, fax, e-mail or by hand. / *Pismena komunikacija, u odnosu na ovaj ugovor, između Korisnika bespovratnih sredstava i Dobavljača mora sadržavati ime ugovora, identifikacijski broj i mora biti poslana poštom, faksom, elektronskom poštom ili dostavljena osobno.*

For the Grant Beneficiary / Za Korisnika bespovratnih sredstava: Juraj Vuksanić

Bomark Pak d.o.o.  
Ivana Severa 15  
42000 Varaždin  
+385 (0)99 3120 599  
j.vuksanic@bomark.hr

For the Contractor : /Za dobavljača:

#### **Article 10. Insurance / Članak 10. Osiguranje**

10.1. Not applicable. / *Ne primjenjuje se.*

#### **Article 14. Tax and customs arrangements / Članak 14. Odredbe o porezima i carinama**

For supplies to be imported into the country of the Contracting Authority, all duties and taxes applicable to their importation, including VAT shall be excluded according to article 41 Croatian VAT Law and according to COUNCIL REGULATION (EC) No 1186/09 and Commission Implementing Regulation (EU) No 1224/2011 /. *Za opremu koja je uvezena u*

*zemlju korisnika bespovratnih sredstava, sve carine i takse koje se primjenjuju na njihov uvoz, uključujući PDV biti će izuzete sukladno članku 41. Zakona o PDV-u te sukladno Uredbi Vijeća (EZ) br. 1186/09 i Provedbenoj uredbi Komisije (EU) br. 1224/2011*

## **Article 16. Commencement order / Članak 16. Nalog za početak izvršenja**

Execution of the Contract shall commence by the last signature of both Parties. / *Provedba ugovora početi će sa zadnjim potpisom ugovornih strana.*

## **Article 17. Period of implementation of the tasks / Članak 17. Razdoblje provedbe zadataka**

By signing the contract, the Contractor agrees to adhere to the deadlines set in Contractor Offer meaning that these deadlines are binding and cannot be altered. / *Potpisom ugovora, Dobavljač je sporazuman s rokovima izvršenja specificiranim u ponudi i njihovom obvezujućom prirodom, te potvrđuje da se rokovi ne mogu mijenjati.*

### **Delivery:**

Delivery of individual equipment will be delivered according to deadlines from the Contractor Offer. Training for each equipment will be delivered at least one month of delivery of equipment.

*/ Isporuka pojedine opreme će se isporučiti sukladno rokovima iz ponude Dobavljača.; Edukacija o radu stroja će se održati najkasnije 1 mjesec od isporuke opreme.*

Deadline for the instalation and commissioning is 30 days form the day of the delivery individual equipment. / *Rok za instalaciju i puštanje u pogon je 30 dana od dana isporuke pojedine opreme.*

The delivery deadline shall start from the date of signature of the contract by both Contracting Parties/ *Rok za isporuku počinje teći od datuma kada ugovor potpišu obje ugovorne strane.*

## **Article 20. Variations / Članak 20. Varijacije**

Variant solutions will not be taken into consideration. / *Varijante se neće uzeti na razmatranje.*

## **Article 24. Methods of payment / Članak 24. Metode plaćanja**

24.1. Payments shall be authorised from the Project manager. Payments shall be made as follows/ *Sva plaćanja moraju biti odobrena od strane voditelja projekta, a plaćanje će se vršiti prema sljedećoj dinamici:*

- 40% of the contract amount shall be paid as down-payment upon signing the contract
- 50% of the contracted amount for a particular equipment will be paid within 5 days of delivery of the individual peace of equipment
- the rest of the contract amount will be paid within 15 days after Final Acceptance protocol signed for each equipment

- *40% ugovorenog iznosa bit će plaćeno kao predujam nakon potpisa ugovora*
- *50% ugovorenog iznosa za pojedinu opremu biti će plaćeno najkasnije u roku od 5 dana od isporuke pojedinačne opreme*
- *ostatak do ugovorenog iznosa biti će plaćen u roku od 15 dana nakon potpisivanja primopredajnog zapisnika kojim se konstatira da je izvršena isporuka pojedinačne opreme*

24.2. For any Contractor that is a legal person established outside the Republic of Croatia, payments shall be made in EUR. For any contractor that is a legal person established in the Republic of Croatia, payments shall be made in the Croatian currency (HRK). For payments in HRK equivalent, median rate of Croatian National Bank shall be valid./ *Svim dobavljačima sa sjedištem izvan Republike Hrvatske plaćanja će biti izvršena u eurima. Svim dobavljačima sa sjedištem u Republici Hrvatskoj plaćanja će biti izvršena u hrvatskoj valuti (HRK). Za plaćanje u kunskoj protuvrijednosti bit će mjerodavan srednji tečaj Hrvatske narodne banke na dan plaćanja.*

## **Article 27. Delivery / Članak 27. Dostava**

The Grant Beneficiary shall bear all risks relating to the goods after loading of the goods on the transporting vehicle. The Contractor has to ensure that supplies shall be packaged so as to prevent their damage or deterioration in transit to their destination. The packaging shall become the property of the recipient subject to respect for the environment. The documents which have to accompany the delivery include a detailed packing list identifying the contents of each package and usual transport document. / *Kupac će biti odgovoran za bilo koji rizik koji se veže uz opremu nakon utovara opreme na transportno vozilo. Dobavljač mora osigurati da oprema bude zapakirana na način da spriječi oštećenje ili propadanje opreme u prijevozu do mjesta dostave. Pakiranje će postati vlasništvo Korisnika, poštujući zaštitu okoliša. Dokumenti koji trebaju pratiti opremu uključuju detaljnu listu pakiranja, navodeći sadržaj svakog paketa i uobičajene transportne dokumente.*

The documents which have to accompany the delivery include a detailed packing list identifying the contents of each package and usual transport document: / *Dokumentacija koja se dostavlja prilikom isporuke opreme uključuje detaljnu paking listu sa sadržajem svakog pakiranja te općenitu transportnu dokumentaciju:*

- a) A detailed packing list identifying the contents of each package / *Detaljnu paking listu sa sadržajem svakog pakiranja;*
- b) Usual transport document / *Općenitu transportnu dokumentaciju;*
- c) Technical documentation / operating instructions / *Tehničku dokumentaciju / Uputstva za rukovanje*
- d) Statement drawn up by the Contractor which must attest that the delivered goods are new, in working order and compliant with all technical specifications of the Tender dossier. This statement must use the following wording: / *Izjavu u slobodnom formatu kojom dobavljač potvrđuje da je dostavljena oprema nova, ispravna i u skladu s tehničkim specifikacijama iz natječajne dokumentacije.*

The agreement applies to **INCOTERMS 2010**.

DAP Croatia, Ludbreg 42230 (Viktora Fizira 1) / **Isporuca u Republiku Hrvatsku, Ludbreg 42230 (Viktora Fizira 1).**

## **Article 29. Acceptance of goods / Članak 29. Prihvat robe**

The Contractor shall deliver to the Grant Beneficiary 2 copies of the Acceptance Certificate signed by the Contractor. The request for acceptance should take place when the supplies have been delivered in accordance with the contract, as specified in the Annex III: technical specifications and at the latest in accordance with the Article 11. / *Dobavljač će dostaviti Korisniku bespovratnih sredstava 2 kopije obrasca prihvata opreme, potpisanog od strane Dobavljača. Zahtjev za izdavanjem prihvata opreme uslijediti će u trenutku kada je oprema*

*dostavljena u skladu s ugovorom, kako je specificirano u Aneksu III: tehničke specifikacije i najkasnije u skladu sa člankom 11.*

### **Article 30. Warranty obligations / Članak 30. Jamstvene obveze**

The Contractor shall warrant that the supplies are new, unused. The Contractor shall further warrant that none of the supplies have any defect arising from design, materials or workmanship. This warranty shall remain valid for one year after acceptance and commissioning. / *Dobavljač će jamčiti da je oprema nova, nekorisćena. Dobavljač će također jamčiti da ni jedan dio opreme nema defekata koji proizlaze iz dizajna, materijala ili stručnog rada. Ova garancija će ostati na snazi godinu dana od dana prihvata opreme i puštanja u pogon.*

#### **The performance guarantee in the event of breach of certain contractual obligations/**

**Jamstvo za dobro izvršenje ugovora**

The Contractor is obliged in the moment on sign the Contract, no later then 10 days after signing the Contract deliver The performance guarantee in the amount of 10% of the contract amount without VAT to the Grant Beneficiary. *Izvršitelj je obavezan prilikom sklapanja ugovora, a najkasnije 10 (deset) dana od potpisivanja ugovora, Korisniku bespovratnih sredstava dostaviti jamstvo za uredno ispunjenje ugovora u visini od 10% vrijednosti ugovora bez PDV-a.*

The guarantee must be valid at least 60 (in letters: sixty) days after the deadline for fulfilling the Contractual Obligations. / *Jamstvo mora vrijediti najmanje 60 (slovima: šezdeset) dana nakon roka za ispunjenje ugovornih obveza.*

The performance guarantee must be made in the form of bank guarantee and state that the payment shall be made on the first call without objection or legal proceedings of any kind with a validity period of at least 60 (sixty) days after the deadline for the fulfillment of the contractual obligations. The performance guarantee must be 10% of the value of the contract without VAT./ *Jamstvo mora biti u formi bankarske garancije s klauzulom "plativo na prvi poziv", odnosno "bez prava prigovora", koja mora biti bezuvjetna i s rokom važenja najmanje 60 (šezdeset) dana nakon krajnjeg roka za ispunjenje ugovornih obveza. Jamstvo treba iznositi 10% od vrijednosti ugovora bez PDV-a.*

If The Grant Beneficiary fails to deliver The performance guarantee within 10 days of the signing of the Contract, and before the tender guarantee has expired ( if applicable) , the Grant Beneficiary has the right to terminate the Contract and charge a The tender guarantee. *Ukoliko Izvršitelj ne dostavi jamstvo najkasnije u roku od 10 (deset) dana od dana potpisa ugovora, a prije isteka jamstva za ozbiljnost ponude( ako je primjenjivo), Naručitelj ima pravo raskinuti ugovor i naplatiti jamstvo za ozbiljnost ponude.*

The performance guarantee will be charged in case of breach of contractual obligations by the selected tenderer. / *Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora naplatit će se u slučaju povrede ugovornih obveza od strane odabranog Ponuditelja.*

### **Article 31. After-sales service / Članak 31. Poslije-prodajne usluge**

After-sales services will include: / *Poslije-prodajne usluge uključiti će:*

#### **For LOT 1 / za Grupu 1**

Standard 2-years warranty and Response time within 24 hours / *Dvogodišnje jamstvo i odgovor na kvarove unutar 24 sata.*

***FOR lot 2 / za Grupu 2***

Standard 1-year warranty and Response time within 24 hours / Jednogodišnje jamstvo i odgovor na kvarove unutar 24 sata.

**Article 36. Dispute settlement / Članak 36. Rješavanje sporova**

Any disputes arising out of or relating to this contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of Commercial Court in Varaždin, Ulica braće Radić 2, Croatia applying the national legislation of the county of Grant Beneficiary. / *Bilo koje rješavanje sporova koje se tiče ovog ugovora, a ne može se drukčije riješiti, bit će podneseno pod jurisdikciju Trgovačkog suda u Varaždinu, Ulica Braće Radić 2, Hrvatska, primjenjujući nacionalno zakonodavstvo zemlje Korisnika bespovratnih sredstava.*